Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zostało napełnione miasto całe wrzawą ruszyli zarówno jednomyślnie do teatru wspólnie porwawszy Gajusa i Arystarcha Macedończyków towarzyszy podróży Pawła |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I całe miasto napełniło się wrzawą, ruszyli jednomyślnie do teatru,\* porywając z sobą Gajusza\*\* i Arystarchosa,\*\*\* Macedończyków, towarzyszy podróży Pawła.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I napełnione zostało miasto zamętem. Ruszyli jednomyślnie do teatru, wspólnie porwawszy Gajusa i Arystarcha, Macedończyków, towarzyszy podróży Pawła. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zostało napełnione miasto całe wrzawą ruszyli zarówno jednomyślnie do teatru wspólnie porwawszy Gajusa i Arystarcha Macedończyków towarzyszy podróży Pawła |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wkrótce całe miasto wrzało. Tłum jednomyślnie ruszył do teatru. Po drodze porwano Gajusza i Arystarchosa. Byli oni Macedończykami i towarzyszami podróży Pawła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I całe miasto napełniło się wrzawą. Porwawszy Gajusa i Arystarcha, Macedończyków, towarzyszy podróży Pawła, jednomyślnie ruszyli do teatru. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I było pełno po wszystkiem mieście zamieszania, i wpadli jednomyślnie na plac, porwawszy Gaja i Arystarcha, Macedończyki, podróżne towarzysze Pawłowe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I napełniło się wszytko miasto zamieszania i wtargnęli jednostajnie na Theatrum, porwawszy Gaja i Arystarcha Macedończyki, podróżne towarzysze Pawłowe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zamieszanie ogarnęło całe miasto. Porwawszy Gajusa i Arystarcha, Macedończyków, towarzyszy Pawła, ruszono gromadnie do teatru. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I napełniło się miasto wrzawą, i ruszyli gromadnie do teatru, porwawszy z sobą Gajusa i Arystarcha, Macedończyków, towarzyszów Pawła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zamieszanie objęło całe miasto. Schwytali Gajusa i Arystarcha, Macedończyków, towarzyszy Pawła i jednomyślnie ruszyli do teatru. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zawrzało w całym mieście. Tłum pojmał Gajusa i Arystarcha z Macedonii, towarzyszy Pawła, i ruszył do teatru. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I miasto ogarnął zamęt. Ruszyli gromadnie do teatru, porwawszy z sobą Gajusa i Arystarcha, Macedończyków towarzyszących Pawłowi w wyprawie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W całym mieście wybuchły zamieszki. Tłum zagarnął dwóch Macedończyków, Gajusa i Arystarcha, towarzyszy Pawła i ruszył do teatru. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zawrzało w całym mieście. Wszyscy pobiegli do teatru, porwali ze sobą Macedończyków Gajusa i Arystarcha - towarzyszy Pawła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У місті зчинився заколот. Кинулися однодушно до видовища, схопивши Гая і Аристарха, македонців, Павлових супутників. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem miasto było pełne zamętu. Jednomyślnie pędzili też do teatru, porwawszy Macedończyków Gajusa i Artstarcha, towarzyszy podróży Pawła. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wkrótce całe miasto wrzało. Jak jeden mąż, tłuszcza ruszyła do teatru, wlokąc ze sobą Gajusza i Arystarcha, Sza'ulowych towarzyszy podróży z Macedonii. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Miasto było więc pełne za mieszania; i jednomyślnie popędzili do teatru, wziąwszy przemocą Gajusa oraz Arystarcha Macedończyków, towarzyszy podróży Pawła. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wkrótce rozruchy ogarnęły całe miasto. Tłum porwał Gajusa i Arystarcha, dwóch towarzyszy podróży Pawła, i zaciągnął ich do teatru, było to bowiem główne miejsce spotkań mieszkańców miasta. |

1. 1) Amfiteatr w Efezie mógł pomieścić 24.500, a może 56.000 ludzi (<x>510 19:29</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 16:23</x>; <x>530 1:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 20:4</x>; <x>510 27:2</x>; <x>580 4:10</x> [↑](#footnote-ref-4)